

Interventions linguistiques dans les médias  
du 1<sup>er</sup> janvier 2014 au 31 décembre 2014

par

Raymond GAGNIER

**Membre de l'Association pour le soutien et l'usage de la langue française (Asulf)**  
L'Association travaille à l'amélioration de la qualité linguistique de la langue publique, c'est-à-dire du législateur, de l'administration, des médias, des entreprises, des associations et de la publicité.

## Liste des médias faisant partie de ce corpus

### Nombre de lettres et nombre d'erreurs

<b>Médias écrits</b>	<b>Lettres</b>	<b>Erreurs</b>
Agence France-Presse		
<i>Le Devoir</i>		
<i>Flambeau</i>		
<i>Le Journal de Montréal</i>		
<i>Le Journal de Québec</i>		
<i>Métro</i>		
<i>La Presse</i>		
<i>La Presse canadienne</i>		
<i>Le Soleil</i>		
<i>24heures</i>		
	339	417
<b>Médias électroniques</b>		
Radio-Canada CBFT-TV		
Radio-Canada RDI-TV		
TVA-CFTM		
Radio-Canada 1 <sup>re</sup> chaîne FM 95,1		
	37	40
<b>Autres médias</b>		
<i>L'Écho de Laval, L'actualité,</i>		
<i>Le Plateau, Protégez-Vous, etc.</i>		
	13	17
Société de transport de Montréal (STM), Ville de Montréal, Metro (épicerie), etc.		
	48	68
<b>Total</b>	<b>437</b>	<b>542</b>
	===	===

## Répartition de l'ensemble des erreurs par catégorie

	Occurrences	%*
<b>Anglicismes (A) et calques (C)</b>	<b>231</b>	<b>42</b>
A. <u>Acheter</u> du temps → gagner <u>compléter</u> un formulaire → remplir <u>de seconde main</u> → d'occasion des <u>connexions</u> → relations		
C. <u>blanc</u> de mémoire → trou <u>bureau-chef</u> → siège social <u>retourner un appel</u> → rappeler		
<b>Fautes de genre</b>	<b>14</b>	<b>3</b>
arcanes politiques <u>centrafricaines</u> → centrafricains l'arène <u>fermée</u> → fermé l'asthme <u>aiguë</u> → aigu <u>toutes</u> les méandres → tous d' <u>un</u> orbite → d'une		
<b>Impropriétés</b>	<b>118</b>	<b>22</b>
son <u>air</u> d'aller → erre à l' <u>aulne</u> de → à l'aune de <u>facture</u> (restaurant) → addition maîtrise d' <u>habilités</u> → habiletés en <u>lisse</u> → lice		
<b>Orthographe grammaticale</b>	<b>92</b>	<b>17</b>
il <u>eut</u> été préférable → eût plus de dix ans (de prison) <u>fermes</u> → ferme <u>quelque</u> soit la sentence → quelle que les jours <u>suivants</u> le drame → suivant <u>vient-en</u> → viens-t'en		
<b>Orthographe lexicale</b>	<b>63</b>	<b>12</b>
lors <u>du-dit</u> → dudit la <u>gente</u> féminine → gent l' <u>infatigable</u> conteur → infatigable <u>presqu'humains</u> → presque humains pris de <u>cours</u> → court		
<b>Divers</b>	<b>24</b>	<b>4</b>
Archaïsmes, majuscules et minuscules, noms propres, pléonasmes, symboles, etc.		
<b>Total</b>	<b>542</b>	<b>100</b>

====

====

\* Les pourcentages ont été arrondis

**Erreurs linguistiques les plus communes**  
**Nombre d'occurrences (par ordre décroissant)**

<u>questionner</u> → contester, s'interroger sur, remettre en question	29
<u>émettre</u> → délivrer un certificat, un passeport, un permis, un reçu	15
<u>retourner</u> un appel (téléphonique) → rappeler	12
<u>fabricant</u> d'automobiles → constructeur	11
<u>coupures</u> → coupes	10
<u>juridiction</u> → compétence, autorité	10
période de <u>réchauffement</u> → d'échauffement	10
mauvaise <u>température</u> → temps	10
<u>éligible</u> → admissible à, avoir droit à	9
à <u>rabais</u> → au rabais ; transporteur (aérien) à <u>rabais</u> → à bas prix	9
<u>sur</u> la rue → dans la rue	8
centre <u>d'achats</u> → commercial	7
<u>copie</u> → exemplaire	7
<u>supporter</u> → soutenir, appuyer	7
après qu'il lui <u>ait</u> envoyé (indicatif et non subjonctif) → eut	6
<u>a débuté</u> sa carrière → commencé	6
le <u>Mont-Royal</u> → le mont Royal	6
il <u>s'objecte</u> à → s'oppose à	6
<u>rencontrer des</u> cibles → atteindre	6
<u>Saint-François d'Assise</u> → saint François d'Assise	6
cahier <u>de</u> charges → des	5
<u>fabriquant</u> → fabricant	5
personne visiblement <u>inconfortable</u> → mal à l'aise, gênée de	5
<u>secondaire V</u> → cinquième secondaire ou 5 <sup>e</sup> secondaire	5
<u>se traîner</u> les pieds → traîner les pieds	5
<u>Et bien,</u> → Eh bien,	4
<u>frais de</u> scolarité → droits	4
<u>se mériter</u> un prix → obtenir, gagner, remporter	4
siéger <u>sur</u> le conseil → siéger à un conseil, faire partie d'un conseil	4
<u>barrer</u> une porte → verrouiller	3
<u>Boxing Day</u> → les soldes d'après Noël, de l'Après-Noël	3
la <u>carte</u> d'une ville → le plan	3
la personne qui <u>courrait</u> → courait	3
frais <u>encourus</u> → engagés	3
entente <u>hors cour</u> → entente ou règlement à l'amiable	3
<u>gradué</u> → diplômé	3
<u>item</u> → article, produit, objet	3
pour <u>se</u> faire → ce	3
<u>prendre</u> pour acquis → tenir	3
ballon <u>recouvert</u> → recouvert	3
essence <u>régulière</u> → ordinaire; prix régulier → courant	3
<u>rejointe</u> par téléphone → jointe	3
<u>balade</u> → ballade	2
<u>brassière</u> → soutien-gorge	2
prendre une <u>chance</u> → risque	2
changement de <u>venue</u> → lieu	2

<u>cheap</u> → mesquin	2	<u>ci-bas</u> → ci-dessous	2
conflit d' <u>intérêt</u> → intérêts	2	<u>étudiant</u> du secondaire → élève	2
<u>facture</u> (restaurant) → addition	2	des repas <u>halals</u> → halal, hallal (invariable)	2
n' <u>eut</u> été <u>de</u> → n'eût été le	2	2 m <u>par</u> 2 m → sur	2
<u>roder</u> → rôder	2	<u>prime de sépar.</u> → indemnité de départ	2
<u>repère</u> → repaire	2	<u>tirer la plogue</u> → retirer son soutien	2

**Tableau des données en pourcentage  
des cinq dernières années**

	2011		2012		2013		2014		2015	
	N <sup>bre</sup>	%	N <sup>bre</sup>	%	N <sup>bre</sup>	%	N <sup>bre</sup>	%	N <sup>bre</sup>	%
Anglicismes et calques :	154	40	230	39	301	44	231	42	<b>218</b>	<b>41</b>
Fautes de genre :	11	3	15	3	16	2	14	3	<b>10</b>	<b>2</b>
Impropriétés :	85	23	141	24	131	19	118	22	<b>116</b>	<b>22</b>
Orthographe grammaticale :	62	16	113	19	137	20	92	17	<b>121</b>	<b>23</b>
Orthographe lexicale :	54	14	55	9	55	8	63	12	<b>45</b>	<b>8</b>
Divers :	16	4	32	6	46	7	24	4	<b>25</b>	<b>4</b>
	<b>382</b>	<b>100</b>	<b>586</b>	<b>100</b>	<b>686</b>	<b>100</b>	<b>542</b>	<b>100</b>	<b>535</b>	<b>100</b>

Les pages qui suivent illustrent quelques-unes des erreurs décelées au cours de l'année 2015.  
 Chaque phrase fautive est précédée de ce signe typographique ►.  
 L'explication suit immédiatement.  
 La flèche (→) précède le(s) terme(s) à privilégier.  
 La source lexicographique est indiquée à la fin de chaque article.

Ces interventions ont été expédiées soit par télécopie soit par courriel.

► « Comme, par exemple, que le climat, « *neuf mois d'hiver, trois mois d'enfer* », est peut-être bénéfique à la vigne mais fait souffrir ceux qui la bichonnent! »

---

**COMME PAR EXEMPLE ?**

Prière de noter que le *Multidictionnaire* nous met en garde au sujet de l'emploi de la locution comme par exemple :

« Pléonasme pour **comme** ou **par exemple**<sup>1</sup>. »

→ **Comme,**

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 338.

---

► « L'homme, connu des milieux policiers, a été arrêté quelques minutes plus tard, alors qu'il se trouvait toujours dans les murs du centre d'achat. »

---

**CENTRE D'ACHATS – CENTRE COMMERCIAL**

Voici ce que nous dit le *Multidictionnaire* au sujet de la locution centre d'achats :  
« Calque de "shopping centre" pour **centre commercial**<sup>1</sup>. »

→ centre **commercial**

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 278.

► « Un responsable des services canadiens de renseignement, accusé par l'opposition de conflit d'intérêt, a présenté sa démission, a annoncé le gouvernement. »

---

## CONFLIT D'INTÉRÊTS

Voici ce que dit l'auteur Paul Roux au sujet de la locution conflit d'intérêts :  
« Dans la locution conflit d'intérêts, le mot intérêts prend la marque du pluriel, sinon il n'y aurait pas de conflit. La même remarque vaut pour des locutions comme conflit de générations, conflit de passions ou conflit de personnalités<sup>1</sup>. »

C'est aussi ce que nous dit la lexicographe Marie-Éva de Villers :  
« **Conflit d'intérêts**. Intérêts contradictoires.  
Dans cette expression, le nom est au pluriel<sup>2</sup>. »

Au mot conflit, *Le Petit Robert* mentionne ce qui suit :  
« [...] *Conflit d'intérêts, de passions. Conflit de générations*, entre parents et enfants, adultes et jeunes<sup>3</sup>. »

Incidentement, le *Dictionnaire des difficultés du français Bescherelle* apporte la remarque suivante : « On écrit un film sans intérêt, mais un prêt sans intérêts<sup>4</sup>. »

→ conflit d'**intérêts**

---

1. Paul Roux, *Lexique des difficultés du français dans les médias*, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Les Éditions La Presse, 2004, p. 76.

2. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 903.

3. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert - SEJER, 2013, p. 507.

4. Claude Kannas, *Dictionnaire des difficultés du français Bescherelle*, Montréal, Les Éditions Hurtubise inc., 2012, p. 241.

► À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2015, les bâtiments résidentiels neufs seront couverts par la Garantie de construction résidentielle (GCR), qui sera le seul organisme autorisé par la Régie du bâtiment du Québec à émettre des certificats de garantie.

---

### ÉMETTRE?

Permettez-nous de citer *in extenso* l'auteur Camil Chouinard au sujet du verbe émettre :  
« Le verbe ÉMETTRE est employé correctement au sens de produire au-dehors, mettre en circulation, offrir au public. Nous disons correctement ÉMETTRE UNE OPINION, UNE OBJECTION; ÉMETTRE DES SONS, DES SIGNAUX; ÉMETTRE DES BILLETS DE BANQUE, DES OBLIGATIONS, DES CHÈQUES, etc.

#### Usages fautifs

Émettre un communiqué, un avis, etc.

Émettre une décision.

Émettre un mandat d'amener  
(ou autre document juridique.)

Émettre un verdict.

Émettre un passeport, un permis.

Émettre un rapport.

Émettre un reçu.

#### Corrections

PUBLIER un communiqué, un avis.

RENDRE une décision.

LANCER un mandat.

PRONONCER, RENDRE un verdict.

DÉLIVRER un passeport, un permis.

PRODUIRE un rapport.

REMETTRE, DONNER, DÉLIVRER un reçu<sup>6</sup>. »

Il en est de même pour le mot **certificat**. Voici ce que nous dit le linguiste Jean Darbelnet :

« [...] L'autorité compétente **délivre** un passeport, un certificat, c'est-à-dire des pièces nécessaires à l'accomplissement d'une formalité, ou encore un reçu<sup>7</sup>. »

La même règle s'applique pour le mot **visa**.

En ce qui concerne le mot **licence**, la Régie du bâtiment emploie le terme délivrer :  
« [...] Cette licence est **déjà** délivrée uniquement après que la RBQ s'est assurée des compétences professionnelles et de la probité de la personne qui en fait la demande<sup>8</sup>. »

Pour ce qui est du **diplôme**, le *Multidictionnaire* recommande ce qui suit :  
« [...] Délivrance des diplômes. Acte administratif par lequel les diplômes sont remis (Recomm. off.) [Ex. :] *L'Université lui a délivré* (et non émis) *un diplôme*<sup>9</sup>. »

→ à **délivrer** des certificats de garantie

---

<sup>6</sup> Camil Chouinard, *1500 pièges du français parlé et écrit*, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Les Éditions La Presse, 2007, p. 125.

<sup>7</sup> Jean Darbelnet, *Dictionnaire des particularités de l'usage*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1986, p. 75.

<sup>8</sup> Régie du bâtiment du Québec (RBQ), <http://www.rbq.gouv.qc.ca>



<sup>9</sup> Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 531.

► « Et bien! Laissez-moi vous dire qu'il y a une méchante épidémie de dépressifs sur Instagram, mais au moins, je vous assure qu'ils sont très bons pour faire semblant d'être heureux! »

---

### **ET BIEN, HÉ BIEN - EH BIEN**

Voici ce que nous dit le *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne* au sujet de la locution interjective EH BIEN! :

« On n'écrit plus ET BIEN ni HÉ BIEN! – *Eh bien* est suivi d'un point d'exclamation ou d'interrogation ou d'une virgule : [Ex. :] *Eh bien! en voilà une histoire! Eh bien, que faites-vous donc?* (Ac.) *Eh bien quoi!*<sup>10</sup>. »

Le linguiste Jean-Paul Colin précise :

« Se garder d'écrire *et bien* pour *eh bien*, comme cela est fréquent. On ne met pas de point d'exclamation entre *eh* et *bien*. *Eh bien*, au début d'une phrase, est suivi d'une virgule : *Eh bien, toi, Stéphane, les autres* (Mallet-Joris). Employé seul, il est suivi d'un point d'exclamation ou d'un point d'interrogation [...] <sup>11</sup>. »

L'auteur ajoute ce qui suit :

« Ne pas confondre avec l'interjection **hé!**, qui sert surtout à appeler quelqu'un ou à faire un reproche : *Hé! Je suis ici, cria Étienne* (Troyat). *Hé! Petit Morgat, tu n'es point seul* (Mac Orlan)<sup>12</sup>. »

→ **Eh bien!**

---

<sup>10</sup> Joseph Hanse et Daniel Blampain, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, 4<sup>e</sup> éd., Bruxelles, De Boeck - Duculot, 2000, p. 220.

<sup>11</sup> Jean-Paul Colin, *Dictionnaire des difficultés du français*, coll. « Les Usuels », Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994, p. 191.

<sup>12</sup> *Ibid.*

► « Comme je suis méditerranéen, j'avais besoin de traverser l'eau [le fleuve]. Il y a aussi le Mont-Royal. C'est un havre de paix en plein cœur d'une ville. »

---

### MONT-ROYAL ou MONT ROYAL?

Voici ce que nous dit le *Multidictionnaire* au sujet du terme générique mont :  
« Importante élévation se détachant du relief environnant (Recomm. off.). *Le mont Tremblant, le mont Blanc, le mont Everest.*

Le terme générique (*lac, rivière, mont, mer, océan*, etc.) d'un nom géographique s'écrit avec une minuscule, tandis que le nom, l'adjectif qui en constitue l'élément spécifique prend la majuscule<sup>13</sup>. »

*Le Français au bureau* nous apporte la précision suivante :

« Les noms géographiques composés d'un nom commun générique et d'un élément distinctif (adjectif ou complément) ne prennent de majuscule qu'à l'élément distinctif (qui peut parfois être employé seul). [Ex. :] *l'océan Atlantique, l'Atlantique, la mer Rouge, le mont Royal [...]*<sup>14</sup> »

Voir aussi le *Guide Michelin* où l'on écrit :

« [...] Se dressant presque au centre de l'île, le **mont Royal** (233 m), aux pentes abruptes, domine la zone urbaine<sup>15</sup>. »

L'erreur est que l'on confond le mont Royal avec le site patrimonial du Mont-Royal ou le parc du Mont-Royal.

Autre exemple de l'emploi du mot mont :

« Là, je verrais la longue ligne noire et droite des bois qui défendent l'accès de l'Himalaya; lorsque, parvenu au col qui attache les deux principaux sommets du **mont Ganghour**, je découvrirais l'amphithéâtre incommensurable des neiges éternelles; [...]<sup>16</sup>»

Note : C'est moi qui souligne en gras. R.G.

→ le **mont Royal**

---

<sup>13</sup> Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 1063.

<sup>14</sup> Noëlle Guilloton, *Le français au bureau*, 7<sup>e</sup> éd., Québec, Les Publications du Québec, 2014, p. 247.

<sup>15</sup> Le Guide Vert, *Le Québec*, Paris, Michelin – Éditions des voyages, 2003, p. 166.

<sup>16</sup> François de Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*, tome 2, Paris, Classiques Garnier, 1998, p. 271.

► « La procureure aux poursuites criminelles et pénales, M<sup>e</sup> Nathalie Leroux, s'est objectée à sa remise en liberté et Saint-Amant, qui est représenté par M<sup>e</sup> Jean-Félix Charbonneau, sera ramené le 19 août pour la suite des procédures. »

---

### **S'OBJECTER – S'OPPOSER À**

Voici ce que nous dit la lexicographe Marie-Éva de Villers au sujet de s'objecter :  
« Anglicisme au sens de **s'opposer à, s'élever contre**. [Ex. :] *Les étudiants s'opposent* (et non s'objectent) *à la suppression des vacances d'été*<sup>1</sup>. »

Elle prend la peine de préciser ce qui suit :

« Le verbe **objecter** ne s'utilise pas à la forme pronominale<sup>2</sup>. »

Le linguiste Jacques Laurin fait la distinction entre les deux termes :

#### **« OBJECTER – OPPOSER (S')**

**Objecter** signifie répondre en opposant une objection, répliquer à l'aide d'un argument contraire ou encore contester, contredire. La forme pronominale n'existe pas. S'objecter, c'est tout simplement **s'opposer**. À la cour, les avocats qui s'opposent à certains propos peuvent dire **Objection!** Mais pas « Je m'objecte ».

Il a **objecté** de bons arguments en guise de défense.

Les citoyens **se sont opposés** au projet d'installation d'une nouvelle usine (et non se sont objectés au projet d'installation d'une nouvelle usine).

**Objection**, Votre Honneur (et non « Je m'objecte, Votre Honneur »)!

Notez également que avoir objection est une construction fautive. On peut **s'opposer à, être en désaccord avec** ou **refuser**, mais pas avoir objection<sup>3</sup>. »

→ La procureure de la poursuite s'est **opposée** à sa remise en liberté

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 1121.
2. *Ibid.*
3. Jacques Laurin, *Le bon mot. Déjouer les pièges du français*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 2001, p. 157.

► « Séance de réchauffement

Les étirements sont capitaux pour réchauffer les muscles et éviter les blessures\* .»

\*Publicité d'un centre sportif

---

### Réchauffement – Échauffement

Au mot réchauffement, *Le Petit Robert* donne la définition suivante :  
« Action de se réchauffer, de s'échauffer une seconde fois. [Ex. :] *Réchauffement de la température. Le réchauffement des côtes par la mer. Le réchauffement global (de la planète)*<sup>1</sup>. »

Au mot échauffement, le même *Petit Robert* mentionne, entre autres choses, ce qui suit :  
« SPORT Action d'échauffer les muscles par des mouvements appropriés.  
[Ex :] *Séances, exercices d'échauffement*<sup>2</sup>. »

C'est aussi ce que dit le Grand dictionnaire terminologique :  
« Domaine(s) – sport  
Définition :  
Échauffement : Période plus ou moins longue au cours de laquelle un sujet allant pratiquer un effort physique met progressivement ses muscles en condition de réaliser celui-ci afin d'éviter des accidents musculaires divers et d'être le plus rapidement possible prêt à accomplir cet effort.  
Mise en train avant l'épreuve qui consiste à réveiller progressivement la musculature.  
Synonyme : mise en train<sup>3</sup>. »

Dans le même ordre d'idées, le mot échauffement peut être employé au figuré. C'est ce qu'on voit dans le journal *Le Monde* :  
« Samedi 7 novembre, le président yéménite [...] affirmant que les opérations militaires au cours des cinq phases précédentes n'étaient qu'un "échauffement" <sup>4</sup>. »

#### Conseil :

Utiliser un moyen mnémotechnique pour distinguer chacun des deux termes :  
échauffement = athlète  
réchauffement = planète

→ Séance **d'échauffement**  
→ pour **échauffer** les muscles

1. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert – SEJER, 2013, p. 2140.
2. *Ibid.*, p. 806.
3. Le Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française.
4. *Le Monde*, mardi 10 novembre 2009.

► « Cindy, rejointe par téléphone quelques minutes après l'épreuve finale de cinq kilomètres où elle a terminé 16<sup>e</sup> s'est dite déçue de ne pas avoir pu améliorer ses temps. »

---

### REJOINDRE – JOINDRE

Voici ce que nous dit le linguiste Jacques Laurin au sujet de ces deux verbes :  
« **Rejoindre** signifie se joindre de nouveau à un groupe, aller retrouver une personne ou regagner un lieu.

[Ex. :] Partez tout de suite, j'irai vous **rejoindre** dans une heure.

Cette route **rejoint** l'autoroute dans deux kilomètres.

Rejoindre est une impropiété pour **joindre**, au sens de entrer en communication avec quelqu'un.

[Ex. :] J'ai vainement tenté de le joindre (et non de le rejoindre) par téléphone.

Pour nous joindre, téléphonez au 523-1182<sup>1</sup>. »

L'auteur Camil Chouinard fait la distinction entre les trois verbes suivants :

#### « JOINDRE, SE JOINDRE, REJOINDRE

Ces verbes ont des sens qu'il faut éviter de confondre. Ainsi, JOINDRE est synonyme d'atteindre. On dit correctement : JOINDRE ou ATTEINDRE quelqu'un au téléphone. JOINDRE signifie aussi : mettre ensemble, assembler, unir. Ex. : JOINDRE les deux bouts; ou encore : Il nous faut JOINDRE nos efforts.

SE JOINDRE signifie se réunir, s'unir. Ex. : SE JOINDRE à la foule. JOIGNEZ-VOUS à nous! Ou encore : Ma femme SE JOINT à moi pour vous transmettre nos meilleurs vœux.

REJOINDRE signifie joindre de nouveau, aller retrouver. Ex. : Je dois aller REJOINDRE mes enfants. REJOINDRE signifie également atteindre quelqu'un qui a de l'avance. Ex. : La cycliste Diane Sauvé essaie de REJOINDRE le peloton de tête.

Il faut éviter de dire : *joindre un groupe, un parti, l'armée.*

On corrige en disant : SE JOINDRE À UN GROUPE ou REJOINDRE UN GROUPE; REJOINDRE UN PARTI ou Y ADHÉRER. Ex. : Trois députés du Parti vert ont décidé de REJOINDRE LES BLEUS. Au lieu de *joindre l'armée (to join the army)*, on dit : S'ENRÔLER DANS UNE ARMÉE, UN PARTI, ETC<sup>2</sup>. »

Au mot rejoindre, la lexicographe Marie-Éva de Villers nous dit tout simplement ce qui suit : « Impropiété au sens de "entrer en communication avec quelqu'un". [Ex. :] *Je n'ai pas réussi à le joindre (et non à le rejoindre) par téléphone*<sup>3</sup>. »

→ **jointe** par téléphone

1. Jacques Laurin, *Le bon mot. Déjouer les pièges du français*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 2001, p. 192.

2. Camil Chouinard, *1500 pièges du français parlé et écrit, 3<sup>e</sup> éd.*, Montréal, Les Éditions La Presse, 2007, p. 186.

3. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française, 5<sup>e</sup> éd.*, Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 1398.

► Énumération incorrecte

---

## SYNTAXE DES ÉNUMÉRATIONS

Tableau **Les moisissures**

### 5 CONSEILS LORS DU NETTOYAGE

- |   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| 1. Mettre des gants en caoutchouc   | 3. Porter des verres protecteurs                                  | 5. <u>Asséchez</u> les |
| 2. Porter un masque coté N95,<br>capable de filtrer les particules<br>fines | 4. <u>Rincez</u> à fond à l'aide<br>d'un chiffon humide et propre | surfaces               |

*Le Ramat de la typographie*<sup>1</sup> nous demande de respecter la syntaxe des énumérations.

Toutes les parties doivent rester dans la même catégorie grammaticale.

#### **Impératifs**

Présentez la lettre  
Rassemblez-vous  
Ne fumez pas

#### **Infinitifs**

Présenter la lettre  
Se rassembler  
Ne pas fumer

#### **Noms**

Présentation de la lettre  
Rassemblement  
Interdiction de fumer

→ 4. **Rincer** à fond à l'aide d'un chiffon humide

→ 5. **Assécher** les surfaces

1. Cf. Aurel Ramat et Anne-Marie Benoit, *Le Ramat de la typographie*, 10<sup>e</sup> éd., Montréal, Anne-Marie Benoit, editrice, 2012, p. 26.

- « Au moment d'écrire ces lignes, la Ville-centre n'avait pas retourné nos appels pour obtenir de plus amples informations sur la fontaine. »

---

### **RETOURNER UN APPEL – RAPPELER**

Voici ce que nous dit la lexicographe Marie-Éva de Villers au sujet de retourner (un appel téléphonique) :

« Calque de “*to return a call*” au sens de **rappeler**<sup>1</sup>. »

Le linguiste Paul Roux dit la même chose tout en apportant une variante :

« **Retourner (un appel)**

*Retourner un appel* est un calque de *to return a call*. En français, on se contentera de *rappeler*. On peut aussi parfois changer la formulation. Au lieu de dire, par exemple, que le maire n'a pas *retourné un appel*, on dira que le maire n'a pu être *joint*<sup>2</sup>. »

*Le Dictionnaire des anglicismes* nous précise ce qui suit :

« **Forme fautive**

Je lui retourne son appel / I am returning his call

**Formes correctes**

je lui rends son appel

Je le rappelle<sup>3</sup> »

→ n'avait pas **rappelé** ou n'avait pas **rendu nos appels**

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2009, p. 1426.
2. Paul Roux, *Lexique des difficultés du français dans les médias*, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Les Éditions La Presse, 2004, p. 236.
3. Constance Forest et Denise Boudreau, *Dictionnaire des anglicismes. Le Colpron*, Laval, Groupe Beauchemin, 1999, p. 298.

